



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

CARGO: TRADUTOR INTÉRPRETE

1. DESCRIÇÃO SUMÁRIA: Traduzir, na forma escrita, textos de qualquer natureza, de um idioma para outro, considerando as variáveis culturais, bem como os aspectos terminológicos e estilísticos, tendo em vista um público-alvo específico. Interpretar oralmente, de forma simultânea ou consecutiva, de um idioma para outro, discursos, debates, textos, formas de comunicação eletrônica e linguagem de sinais, respeitando o respectivo contexto e as características culturais das partes. Tratar das características e do desenvolvimento de uma cultura, representados por sua linguagem; fazer a crítica dos textos. Assessorar nas atividades de ensino, pesquisa e extensão.

2. REQUISITOS:

ESCOLARIDADE: Curso superior em Letras

3. ESTRUTURA DO CONCURSO:

O concurso para este cargo constará de uma prova objetiva com 60 (sessenta) questões, cada uma valendo 2 (dois) pontos, num total de 120 (cento e vinte) pontos.

A prova objetiva compreenderá: 30 questões de Conhecimentos Gerais (10 questões de Língua Portuguesa, 10 questões de Raciocínio Lógico e Quantitativo, 5 questões de Legislação e 5 questões de Informática); e 30 questões de Conhecimentos Específicos.

4. CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

1. Leitura, tradução e versão de textos em português e em inglês;
2. Equivalência textual entre o inglês e o português;
3. Gêneros textuais da língua inglesa;
4. A morfossintaxe do inglês;
5. O léxico do inglês (expressões idiomáticas, verbos frasais, colocações);
6. Língua, texto e contexto;
7. Domesticação, estrangeirização e fidelidade;
8. Tradução e comunicação intercultural;
9. Tradução, ética e política;
10. Tradução literária;
11. Tradução e tecnologia;
12. O intérprete e a tradução.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

5. BIBLIOGRAFIA SUGERIDA:

ARROJO, Rosemary, **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.

BAKER, M. **In Other Words: A Coursebook on Translation**. Londres/Nova Iorque: Routledge, 1992.

BARBOSA, Heloisa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2004.

BASSNETT, S. e A. LEFEVERE (Orgs) **Translation, History and Culture**, Londres e Nova Iorque: Pinter. 1990.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: **Metalinguagem e outras metas**. São Paulo: Editora Perspectiva, 1992. p. 31-48.

GILE, D. **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**. Amsterdam e Filadélfia: John Benjamins, 1995.

LEECH, G. N. e THOMAS, J. **Language, Meaning and Context: Pragmatics**. Routledge, 1990.

LEWIS, Michael. **The English Verb: An exploration of structure and meaning**. Hove: Language Teaching Publications, 1986.

MARTINEZ, Margarita. To translate, to interpret, to write. **Sociedad (B. Aires)**, Buenos Aires , v. 1, Selected Edition, 2006 . Disponível em <http://socialsciences.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0327-77122006000100004&lng=en&nrm=iso>. Acesso em 27 Dec. 2014.

MUNDAY, Jeremy. **Companion to Translation Studies**. Routledge. Nova Iorque, 2009.

POCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (eds) **The Interpreting Studies Reader**, Londres e Nova Iorque: Routledge, 2002.

SCHLEIERMACHER, F. D. E. Sobre os Diferentes Métodos de Tradução. In: HEIDERMAN, Werner (org.): **Clássicos da Teoria da Tradução**. 2ª. ed. Florianópolis: UFSC/Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução. Tradução de Celso R. Braida, 2010.

SILVA, Juliana Aguiar; DANIEL, Fátima de Gênova; ESQUEDA, Marileide Dias. O papel do tradutor e seu enfoque nos Cadernos de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina. **Cadernos de Tradução**, [S.l.], v. 2, n. 20, p. 71-100, abr. 2008. ISSN 2175-7968. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/1172/908>>. Acesso em: 28 Dez. 2014. doi:<http://dx.doi.org/10.5007/1172>.

SINCLAIR, J. (Org.). **Collins COBUILD English grammar**. Londres: Harper Collins, 1990.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

SNELL-HORNBY, Mary. A "estrangeirização" de Venuti: o legado de Friedrich Schleiermacher aos estudos da tradução?. **Pandaemonium ger.**, São Paulo , v. 15, n. 19, July 2012 . Disponível em <http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1982-88372012000100010&lng=en&nrm=iso>. acesso em 27 Dec. 2014. <http://dx.doi.org/10.1590/S1982-88372012000100010>.

STEINER, George. **Depois de Babel**: questões de linguagem e tradução. Traduzido da 3ª edição (1998) por Carlos Alberto Faraco. Curitiba: UFPR, 2005.

VENUTI, Lawrence. **The Translator's Invisibility**: A History of Translation. Londres e Nova Iorque: Routledge, 1995.